

## LEARNING OBJECTIVES

- You can express yourself orally according to the purpose.
- You have knowledge about cultural and linguistic diversities and can translate from spoken Danish to written English.
- You can use your knowledge about grammar and spelling to identify and correct errors in written language.

## CASE: DANSK VIDEO TEKST

Dansk Video Tekst (DVT) is the oldest subtitling company in Denmark. Since 1981 DVT has translated and subtitled thousands of films and TV series.

Subtitling is a difficult and demanding discipline. When translating from one language to another, the subtitler must take both cultural and linguistic diversities into consideration. In collaboration with other Danish subtitling companies, Dansk Video Tekst has agreed on a set of guidelines for subtitling. You can read the full set of guidelines on [undertekstning.dk/english](http://undertekstning.dk/english). Some of the rules are:

- The translation should sound natural.
- The meaning should be intact (which is more important than translating each word).
- The translation should be as formal or informal as the spoken words.
- There is a limit of 40 characters per line (the viewer only has a short amount of time to read the subtitle before it changes).

## THE ASSIGNMENT CONSISTS OF THREE PARTS

1. Reply to a customer (a judge will record it)
2. Write English subtitles for Ultra Nyt
3. Proofread an interview

**NB: At 11.15 you must be ready to answer assignment 1 in front of a judge. A judge will tell you when he/she is ready to record your response. Until then, continue with the other assignments.**

## ASSIGNMENT 1: REPLY TO A CUSTOMER

You work as a subtitler at Dansk Video Tekst. An English customer wants to publish the Danish programme Ultra Nyt with English subtitles. There is an unanswered call from the customer on your phone. He has left a message for you. Listen to the message by following this link [dmifagene.dk/lm-engelsk](https://dmifagene.dk/lm-engelsk)

### PREPARE AN ORAL REPLY TO THE CUSTOMER

It's a good idea to write it down so you know what to say when it's time to record it. A judge will come to you after 11.15 to hear and record your answer on his/her phone.

#### ASSESSMENT FOR ASSIGNMENT 1:

Your assignment will be assessed based on the following criteria:

- You have given an appropriate answer to the customer's request.
- Your English is grammatically correct and comprehensible.

This assignment will give you a maximum of 5 points.

## ASSIGNMENT 2: ENGLISH SUBTITLES FOR ULTRA NYT

You have seen how Helle from Dansk Video Tekst works when she subtitles. Now it's your turn!

**WRITE ENGLISH SUBTITLES FOR ULTRA NYT** (Link to Ultra Nyt video: [dmifagene.dk/lm-engelsk](https://dmifagene.dk/lm-engelsk))

Keep the customer's remarks in mind. The number of subtitles may not exceed 24 in total. 1 subtitle consists of 1 or 2 lines that are shown at the same time.



#### LIFELINE:

When Helle subtitles, she asks her colleagues for advice when she's in doubt. Today, Helle and the judges are your colleagues and you can ask for help with a sentence ONCE. In your folder, you'll find a card with a question mark on it. This is your lifeline. Hand it over when you ask your question.

This assignment will give you a maximum of 20 points.

#### ASSESSMENT FOR ASSIGNMENT 2:

Your assignment will be assessed based on the following criteria:

Do you comply with the guidelines for subtitling?

- The translation sounds natural.
- The meaning is intact (which is more important than translating each word).
- The translation is as formal or informal as the spoken words.
- There is a limit of 40 characters per line.

The number of subtitles does not exceed 24 in total (1 subtitle = 1 or 2 lines that are shown at the same time).

## ASSIGNMENT 3: PROOFREAD AN INTERVIEW

When a subtitler at Dansk Video Tekst has written subtitles for a movie, they are not released right away. First, another person reads the subtitles to check for errors. Errors can be:

- misspelled words
- missing characters
- incorrect word order
- unnatural line breaks

A colleague has sent you the subtitles for a TV interview (see appendix 1).

**CORRECT THE ERRORS BY WRITING THE NUMBER OF THE INCORRECT SUBTITLE AND THEN TYPE THE SUBTITLE AS IT SHOULD HAVE BEEN.**

You decide if you want to rewrite the entire subtitle or just the part that was incorrect. For instance, in the first sentence, "Canes" is spelled incorrectly. You can write:

1. We're at the Cannes Film Festival to interview celebrities.

Or just:

2. Cannes

This assignment will give you a maximum of 10 points.

### ASSESSMENT FOR ASSIGNMENT 3:

Your assignment will be assessed based on the following criteria:

- You have spotted the errors and typed the correct replacements.

## SUBMIT

At 12.30 you must submit your assignment. You submit by saving your document as a PDF and uploading it via the link [deltag.dmifagene.dk](https://deltag.dmifagene.dk).

You can find more information in the document "Sådan afleverer du en digital besvarelse".

### YOU MUST SUBMIT THE FOLLOWING PARTS:

- English subtitles for Ultra Nyt (Assignment 2)
- Proofread an interview (Assignment 3)

A judge will record your reply for assignment 1 at some point after 11:15.